

# Pieśń III, 25 (Quo me, Bacche, rapis tui...)



HORACY

# Pieśń III, 25 (Quo me, Bacche, rapis tui...)

DO BAKCHUSA

TŁUM. MARCELI MOTTY

Dokąd Bakchu<sup>1</sup> pełnego ciebie  
mnie porywasz?... Do lasów lub pieczar jakich  
pędzę nowym ożywion duchem<sup>2</sup>?  
Gdzież jaskinie usłyszą pomysły moje,  
by sławnego Cezara<sup>3</sup> chwałę  
wnieść do niebios, do rady Jowisza<sup>4</sup>?... Powiem  
coś świetnego, nowego, innym  
nietkniętego językiem!... Tak samo Ewias<sup>5</sup>  
już słupieje bezsenna, patrząc  
tam na Hebrus<sup>6</sup> i Trację<sup>7</sup> zbiełoną śniegiem,  
na Rodopę<sup>8</sup> zwiedzaną dzikich  
ludów stopą, jak brzegi i puste gaje  
ja zbłąkany podziwiać lubię.  
O! Najadów<sup>9</sup> potężny ty władco, oraz  
i Bachantek<sup>10</sup>, co mogą silną  
ręką wzniosłe obalać jesiony, zgoła  
nic drobnego, ni płaską mową  
nic nie powiem, co zmarnieć by mogło... Bakchu!  
niebezpieczna to rozkosz biec za  
bogiem skronie wieńczącym zielonym liściem.

Poeta

Poeta

<sup>1</sup>*Bachus a. Bakhos* (mit. rzym., gr. Dionizos) — syn Zeusa i Semele, wynalazł wino; czczony jako bóg wina i płodności; był patronem odbywających się co roku ku jego czci *bachanaliów*: obchodów połączonych z szalonymi, niekiedy rozwiązłymi ucztami, tańcami, pokazami teatralnymi itp. W tym wierszu staje się on dodatkowo patronem natchnienia poetyckiego. [przypis edytorski]

<sup>2</sup>*nowym... duchem* — tj. natchnieniem poetyckim. [przypis edytorski]

<sup>3</sup>*Cezar, Gajusz Juliusz* (100–44 p.n.e.) — rzym. dowódca wojskowy, polityk, dyktator i pisarz; członek I triumwiratu; zdobywca Galii; odegrał kluczową rolę w wydarzeniach, które doprowadziły do upadku republiki i początku cesarstwa w państwie rzymskim. [przypis edytorski]

<sup>4</sup>*Jowisz* (mit. rzym.) — bóg dnia, nieba i burzy, najważniejszy w rzymskim panteonie, przedstawiany jako brodaty mężczyzna władający piorunem, odpowiednik greckiego Zeusa. [przypis edytorski]

<sup>5</sup>*Ewias a. Eubias* — bachantka, kobieta z orszaku boga wina Bachusa; określenie pochodzi od okrzyku związanego z kultem Bachusa okrzyku *Euo!* [przypis edytorski]

<sup>6</sup>*Hebrus* — rzeka w Tracji, obecnie Marica przepływająca przez Bułgarię, Grecję i Turcję. [przypis edytorski]

<sup>7</sup>*Tracja* — staroż. kraina, której granice stanowiły Morze Czarne, Morze Egejskie i Dunaj, znajdująca się na terenie obecnej Bułgarii, Grecji i Turcji. [przypis edytorski]

<sup>8</sup>*Rodope* — góra w Tracji. [przypis edytorski]

<sup>9</sup>*najady* (mit. gr.) — nimfy, opiekunki strumyków, jezior i źródeł; *Najadów*: dziś popr. forma D.lm: Najad. [przypis edytorski]

<sup>10</sup>*bachantka* (mit. rzym.) — kobieta z orszaku boga wina Bachusa. [przypis edytorski]

---

Wszystkie zasoby Wolnych Lektur możesz swobodnie wykorzystywać, publikować i rozpowszechniać pod warunkiem zachowania warunków licencji i zgodnie z **Zasadami wykorzystania Wolnych Lektur**.

Ten utwór jest w domenie publicznej.

Wszystkie materiały dodatkowe (przypisy, motywy literackie) są udostępnione na **Licencji Wolnej Sztuki 1.3**. Fundacja Wolne Lektury zastrzega sobie prawa do wydania krytycznego zgodnie z art. Art.99(2) Ustawy o prawach autorskich i prawach pokrewnych. Wykorzystując zasoby z Wolnych Lektur, należy pamiętać o zapisach licencji oraz zasadach, które spisaliśmy w **Zasadach wykorzystania Wolnych Lektur**. Zapoznaj się z nimi, zanim udostępnisz dalej nasze książki.

E-book można pobrać ze strony: <http://wolnelektury.pl/katalog/lektura/do-bakchusa>

Tekst opracowany na podstawie: Horatius Flaccus, Quintus (65-8 a. C.), Horacego ody, epody, satyry i listy, tłum. Motty, Marcei (1818-1898), Poznań 1896

Wydawca: Fundacja Nowoczesna Polska

Publikacja zrealizowana w ramach projektu Wolne Lektury (<http://wolnelektury.pl>). Reprodukacja cyfrowa wykonana przez Bibliotekę Narodową z egzemplarza pochodzącego ze zbiorów BN.

Opracowanie redakcyjne i przypisy: Aleksandra Kopeć-Gryz, Marta Niedziałkowska, Paulina Choromańska, Paweł Kozioł, Wojciech Kotwica.

*Wesprzyj Wolne Lektury!*

Wolne Lektury to projekt fundacji Wolne Lektury – organizacji pożytku publicznego działającej na rzecz wolności korzystania z dóbr kultury.

Co roku do domeny publicznej przechodzi twórczość kolejnych autorów. Dzięki Twojemu wsparciu będziemy je mogli udostępnić wszystkim bezpłatnie.

*Jak możesz pomóc?*

Przekaż 1,5% podatku na rozwój Wolnych Lektur: Fundacja Wolne Lektury, KRS 0000070056.

**Wspieraj Wolne Lektury** i pomóż nam rozwijać bibliotekę.

Przekaż darowiznę na konto: **szczegóły na stronie Fundacji**.